

BOLETÍN

DE LA

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA

TOMO CCXXII



MADRID
TOMO CCXXII - CUADERNO III
SEPTIEMBRE-DICIEMBRE 2025

LA CARTA UNIVERSAL DE DIEGO RIBERO DE LA BIBLIOTECA APOSTÓLICA VATICANA (1529) EN LA EDICIÓN FACSIMIL DE 1886

En el contexto diplomático del contencioso sobre las Molucas, Diego Ribero fabricó dos cartas universales, a partir del Padrón Real de 1526, con un largo título que rememora el reparto del mundo entre las dos coronas por el Tratado de Tordesillas, firmado en 1494 por los reyes Isabel y Fernando y Juan I de Portugal. Ambas cartas celebran el acuerdo y amistad pactado entre las dos coronas en el Tratado de Zaragoza de 1529. Están firmadas por Diego Ribero y fechadas en 1529. Se conservan en la Biblioteca del Museo Vaticano y en la Biblioteca de Weimar, respectivamente.

La de la Biblioteca Apostólica Vaticana se titula: “Carta uniuersal en que se contiene todo lo que del mundo se ha descubierto fasta agora: la qual se diuide en dos partes conforme a la capitulacion que hizieron los catholicos Reyes de España et el Rey Don Juan de Portugal en Tordesillas. Año de 1494 / hizola Diego Ribero cosmographo de Su magestad, año de 1529, e[n] Seuilla”. Se tuvo conocimiento de ella en 1852, pero no se difundió entre los investigadores de la cartografía hasta 1886, cuando se preparó la edición facsímil. Mi estudio se centra en esta edición (fig. 1).



Figura 1. Diego Ribero. *Carta uniuersal en que se contiene todo lo que del mundo se ha descubierto fasta agora: la qual se diuide en dos partes conforme a la capitulacion que hizieron los catholicos Reyes de España et el Rey Don Juan de Portugal en Tordesillas. Año de 1494.* London: W. Griggs, [1886]. Real Academia de la Historia.

Durante el siglo XIX se dieron a conocer muchos mapas manuscritos de cosmógrafos y cartógrafos españoles, conservados en colecciones particulares y en

bibliotecas europeas y americanas. La publicación de algunos inventarios contribuyó a su difusión. Así, el más valioso es el del capitán de navío de la Armada Cesáreo Fernández Duro, que fue elegido académico numerario de la Real Academia de la Historia el 12 de marzo de 1880. Al año siguiente, el 13 de marzo, leyó su discurso de ingreso *Vida del ilustre marino Mateo de Laya* y tomó posesión de la medalla número nueve¹ (fig. 2). Seis meses más tarde se celebró en Madrid el IV Congreso Internacional de Americanistas, bajo la presidencia del ministro de Fomento, José Luis Albareda. Cesáreo Fernández Duro, que actuaba como secretario general, entregó a la mesa ejemplares impresos de dos trabajos de investigación suyos: “cartas geográficas e hidrográficas y memorias impresas relativas a los temas sexto y noveno del programa, en la parte de *Historia* y *Geología*, dando idea del contenido”².



Figura 2. Retrato de Cesáreo Fernández Duro. Museo Naval de Madrid <http://bibliotecavirtualdefensa.es/BVMDefensa/i18n/consulta/registro.cmd?id=40725>.

¹ Véase su biografía en H. O'DONNELL y DUQUE de ESTRADA. “Cesáreo Fernández Duro”, en REAL ACADEMIA de la HISTORIA. *Historia Hispánica* [en línea], disponible en <https://historia-hispanica.rah.es/biografias/16716-cesareo-fernandez-duro>.

² 25 al 28 de septiembre de 1881; *Congreso Internacional de Americanistas: Actas de la cuarta reunión, Madrid-1881*. Tomo I. Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, p. 216.

Con respecto al tema sexto, presentó el estudio sobre las “Expediciones precolombinas de los vizcaínos a Terranova y a los países del litoral inmediatos”, emprendidas por los pescadores de la ballena y del bacalao. En su opinión, posiblemente, los “españoles, franceses e ingleses descubrieran a la vez la *Terranova*, sosteniendo unos y otros la primacía sobre los demás navegantes”, pues los vizcaínos y guipuzcoanos eran los maestros de chalupa y arponeros; los bretones y labortanos, los pilotos y cortadores. Todos estos tripulantes eran vascos “de la misma raza y de la misma lengua”³.

En el tema noveno, dedicado a *Los progresos de la cartografía americana*, Fernández Duro mostró una relación de “800 cartas sueltas o que forman atlas y portulanos, obra de oficiales y pilotos de la Marina española en los siglos XIV al XVII inclusive, todas inéditas”, con su autor, título, material, leyendas y el nombre del particular o institución en donde se conservaba, bajo el título: *Noticia de algunas cartas de marear manuscritas de pilotos españoles, que han ido a parar a bibliotecas extranjeras*⁴. Lo había publicado en los libros cuarto y sexto de las *Disquisiciones náuticas* (1879 y 1881)⁵ y en varios tomos del *Boletín de la Sociedad Geográfica de Madrid* (1879-1883)⁶ (fig. 3).

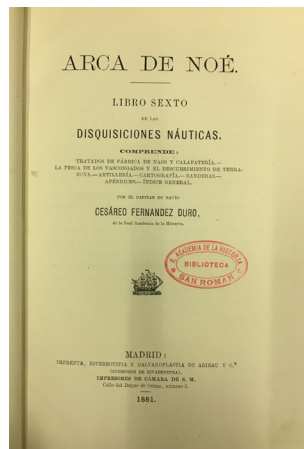


Figura 3. Cesáreo Fernández Duro. *Arca de Noé. Libro cuarto de las Disquisiciones náuticas*. Madrid: 1881.

3 *Congreso Internacional de Americanistas...*, *op. cit.*, p. 218.

4 *Congreso Internacional de Americanistas...*, *op. cit.*, pp. 218-220.

5 C. FERNÁNDEZ DURO. *Los ojos en el cielo. Libro cuarto de las Disquisiciones náuticas*. Madrid: Imprenta, Estereotipía y Galvanoplastia de Aribau y C.^ª (sucesores de Rivadeneyra), 1879, pp. 275-279; C. FERNÁNDEZ DURO. *Arca de Noé. Libro cuarto de las Disquisiciones náuticas*. Madrid: Imprenta, Estereotipía y Galvanoplastia de Aribau y C.^ª (sucesores de Rivadeneyra), 1881, pp. 525-569.

6 C. FERNÁNDEZ DURO. “Noticia de algunas cartas de marear manuscritas de pilotos españoles, que han ido a parar a bibliotecas extranjeras”. *Boletín de la Sociedad Geográfica de Madrid*. 7 (1879), pp. 253-262; C. FERNÁNDEZ DURO. “Continúa la noticia de algunas cartas de marear manuscritas, de españoles”. *Boletín de la Sociedad Geográfica de Madrid*. 11 (1881), pp. 334-335; C. FERNÁNDEZ DURO. “Continúa la noticia de algunas cartas de marear manuscritas, de españoles”. *Boletín de la Sociedad Geográfica de Madrid*. 12 (1882), pp. 80-82, 153-161, 445-

En la *Noticia* incluye dos cartas universales conservadas en la biblioteca del gran duque de Weimar: la de 1529 firmada por Diego Ribero y la anónima de 1527, que él atribuye al mismo cosmógrafo⁷. No menciona la de la Biblioteca Vaticana de 1529, también de Diego Ribero, porque todavía no se tenía conocimiento de su existencia, como veremos más adelante. Según indica Fernández Duro, la parte de América de ambas cartas de Weimar (1527 y 1529) fueron descritas y reproducidas en cromolitografía, “con explicación y juicio crítico en alemán por el geógrafo J. G. Kohl, en un tomo en folio”⁸. Asimismo, la parte de América de la carta de 1529 fue descrita y publicada por Sprengel en 1795⁹. Otros autores como Murr y Humbolt trataron algunos aspectos de la parte americana de los mismos mapas¹⁰. El continente africano fue publicado en el atlas del segundo vizconde de Santarém, que es un compendio de reproducciones litográficas de mapas y cartas de navegación con tres ediciones (París: 1841, 1842-1844 y 1849)¹¹.

El estudio más completo de ambos planisferios se debe a Armando Cortesão¹² (figs. 4-5). En efecto, basándose en los trabajos de los autores precedentes,

447; C. FERNÁNDEZ DURO. “Continúa la noticia de algunas cartas de marear manuscritas, de españoles”. *Boletín de la Sociedad Geográfica de Madrid*. 15 (1883), pp. 134-143.

7 La biblioteca de la duquesa Ana Amalia fue fundada en 1691 con el nombre de “Biblioteca ducal” por el duque Guillermo Ernesto de Sajonia-Weimar. En 1991, con motivo del 300 aniversario de su fundación, se le otorgó el nombre de la duquesa Ana Amalia porque ella fue su máxima patrocinadora. Véase: <https://www.klassik-stiftung.de/herzogin-anna-amalia-bibliothek/>; C. FERNÁNDEZ DURO. *Los ojos en el cielo...*, *op. cit.*, p. 278; C. FERNÁNDEZ DURO. *Arca de Noé...*, *op. cit.*, pp. 562-563; C. FERNÁNDEZ DURO. “Continúa la noticia...”, *op. cit.*, 15, pp. 139-140.

8 J. G. KOHL. *Die beiden ältesten General-Karten von Amerika, ausgeführt in den Jahren 1527 und 1529 auf befehl Kaiser Karl's V im besitz der grossherzoglichen Bibliothek zu Weimar*. Weimar: Geogr. Institut, 1860; E.-T. HAMY. *Note sur la Mappemonde de Diego Ribero (1529): conservée au Musée de la Propagande de Rome*. París: Ernest Leroux, 1887 (Angers: Imp. Burdin et Cie.). Extracto del *Bulletin de Géographie historique et descriptive*. 1 (1887), pp. 3-10 (p. 5 para la cita).

9 M. C. SPRENGEL. *Über Diego Ribeiro's älteste Weltkarte*. Weimar: Im Verlage des Industrie Comptoirs, 1795; E.-T. HAMY. *Note sur la Mappemonde...*, *op. cit.*, pp. 5-6.

10 Ch. G. VON MURR. *Diplomatische Geschichte des Ritters Behaim*. Gotha: 1801, pp. 160-162; A. de HUMBOLDT. *Examen critique de l'histoire de la géographie du nouveau continent et des progrès de l'astronomie nautique aux XV^e et XVI^e siècles*. Tomo II. París: Librairie de Gide, pp. 184-186; A. von HUMBOLDT. *Examen crítico de la historia de la geografía del nuevo continente: Colón, Vesputio y su época*. J. GÓMEZ MENDOZA y M. Á. PUIG-SAMPER (editores). Aranjuez: Doce Calles D.L., 2021, lib. 2, pp. 329-337, estudio comparativo de las islas descubiertas en las dos cartas de Juan de la Cosa y Diego Ribero.

11 Reproducción de la edición publicada con el título *Atlas composé de mappemondes, de portulans et de cartes hydrographiques et historiques depuis le vie jusqu'au XVII^e siècle ... / recueillies et graveés sous la direction du vicomte de Santarém*. París: Impr. par E. Thunot, 1849, pp. XIV-XV. Consultado en: *Atlas du vicomte de Santarém*. Lisboa: Administração do Porto de Lisboa, suos les auspices de la Commission Nationale pour les Commémorations des Découvertes Portugaises, 1989 (édition fac-similée des cartes définitives, organisée et avec une préface par Martim de Albuquerque), pp. XIV-XV.

12 A. CORTESÃO. *Cartografia e cartógrafos portugueses dos séculos XV e XVI: Contribuição para um estudo completo*. 2 volúmenes. Lisboa: Seara Nova, 1935; aquí, volumen II, pp. 130-167. Véase también A. SÁNCHEZ. *La espada, la cruz y el Padrón: soberanía, fe y representación*

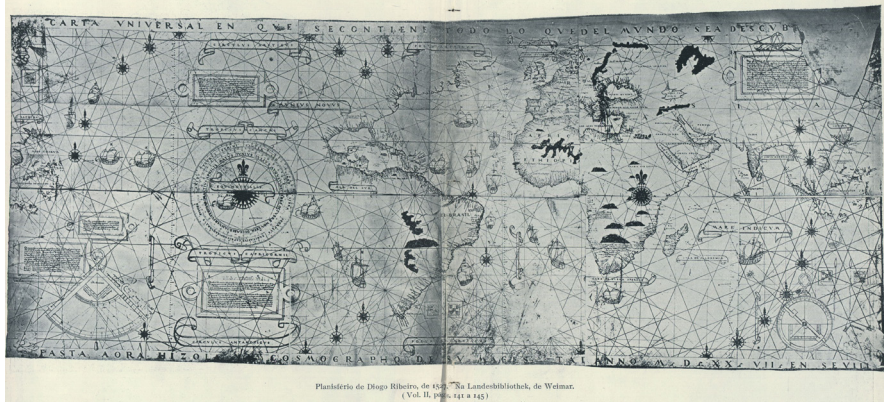


Figura 4. Planisferio de Diego Ribero. 1527. Weimar. Fuente: A. Cortesão. *Cartografía e cartógrafos portugueses*. Tomo II, estampas XVII.

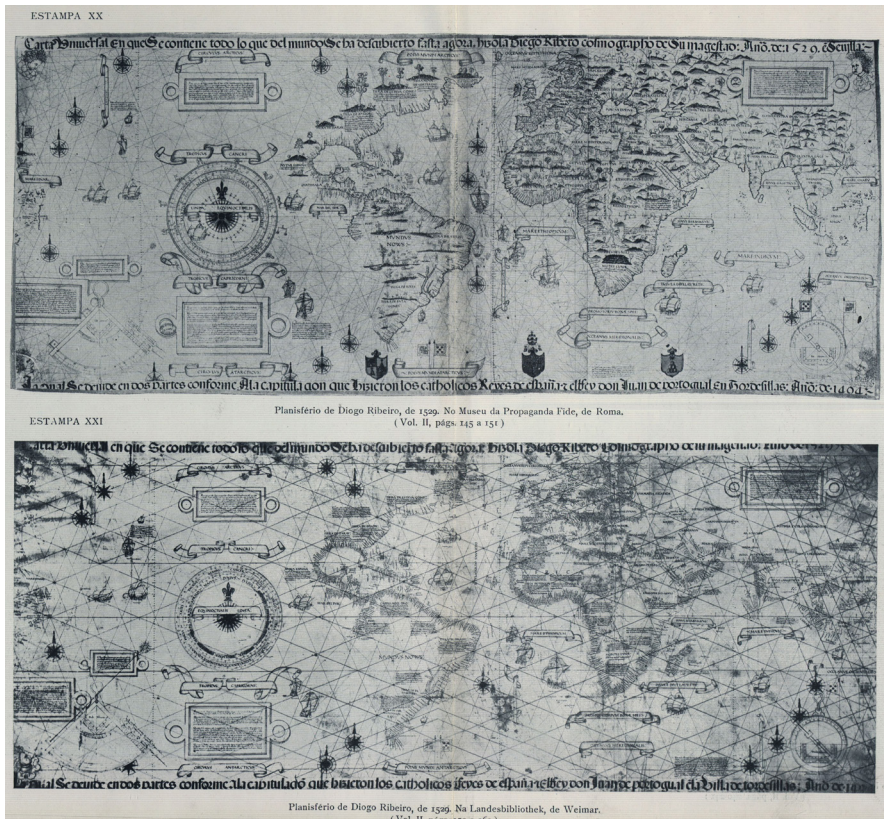


Figura 5. Planisferios de Diego Ribero. 1529. Weimar y Vaticano. Fuente: A. Cortesão. *Cartografía e cartógrafos portugueses*. Tomo II, estampas XX-XXI.

Cortesão comenta que, en 1778, los dos planisferios eran propiedad de la familia Ebner, residentes en Núremberg. En la memoria de esa familia constaba que el de 1527 había formado parte de la biblioteca de Hernando Colón de Sevilla¹³. Para Kohl, después del Tratado de Zaragoza, el emperador Carlos V partió hacia Italia y desembarcó en Génova el 12 de agosto de 1529, llevando consigo el planisferio para mostrarle al papa los lugares que iba a cristianizar. Asimismo, la suposición de que el emperador llevara el otro planisferio fechado en 1529, le lleva a establecer el referido mes como fecha límite de su terminación. Sin embargo, como señala Cortesão, cabe también la posibilidad de que ese mapa fuese enviado al emperador a Roma después de su salida de España. De cualquier manera, son hipótesis de poca consistencia¹⁴. Para otros autores, las cartas de 1527 y 1529 se llevaron en 1530 desde España a Núremberg por la familia Ebner. A finales del siglo XVIII, la familia seguía siendo propietaria de los mapamundis, “con tradición en ella de haber pertenecido a don Fernando Colón”¹⁵. Después se trasladaron a Gotha, a la biblioteca de M. Becker. En 1811 fueron comprados por el gran duque Karl August para su biblioteca, en donde permanecen¹⁶.

A propósito de las cartas náuticas manuscritas salidas de España, cabe mencionar el conocido planisferio en pergamino de Jorge Reinell de 1519, conocido como Kunstmann IV, que sirvió para preparar la expedición de Fernando de Magallanes y defender los intereses castellanos. Se guardaba en la Biblioteca del Ejército Bávaro de Múnich (Königlich Bayerische Armeebibliothek). Al parecer, desapareció al terminar la Segunda Guerra Mundial (1945). El historiador alemán Thomas Horst ha seguido la pista del valioso fondo reunido en esa biblioteca, cuyos responsables dispersaron su contenido en 14 depósitos ubicados en pueblos de Baviera durante la Segunda Guerra Mundial para protegerlos de los objetivos militares. En su opinión, la mayor parte de la colección de libros y mapas de la Biblioteca del Ejército Bávaro ha sobrevivido. Una pequeña parte de los mapas está catalogada en la Biblioteca Estatal (Bayerische Staatsbibliothek), y en ella no se encuentran los cuatro mapas del siglo XVI conocidos como Kunstmann I-IV, aunque la mayoría está depositada en el Bayerisches Armeemuseum de Ingolstadt y, al parecer, sus mapas no están todos catalogados. Otro porcentaje debió de perderse¹⁷.

cartográfica en el mundo ibérico bajo la Monarquía Hispánica, 1503-1598. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2013, pp. 194-210.

13 J. G. KOHL. *Die beiden ältesten...*, *op. cit.*, p. 21; A. CORTESÃO. *Cartografía e cartógrafos portugueses...*, *op. cit.*, pp. 159-160, 165.

14 A. CORTESÃO. *Cartografía e cartógrafos portugueses...*, *op. cit.*, pp. 160-161.

15 *Mapas españoles de América: siglos XV-XVII*. Duque de Alba (prólogo). Madrid: Editorial Maestre, 1951, p. 33.

16 A. de HUMBOLDT. *Examen critique de l'histoire...*, *op. cit.*, p. 184; A. de HUMBOLDT. *Examen crítico de la historia...*, *op. cit.*, p. 331.

17 L. A. ROBLES MACÍAS. “El mapa de Magallanes ‘destruido’ en la SGM podría haber

Del pergamino original se conserva una fotografía publicada en 1935 por Armando Cortesão¹⁸. Afortunadamente, en 1836, Otto Progel había hecho una copia sobre pergamino, del mismo tamaño, por encargo del coleccionista Michel Hénin, quien también le encargó copiar otros tres portulanos de la misma biblioteca. La copia manuscrita fue adquirida por la Biblioteca Nacional de Francia en 1843¹⁹. Este pergamino es el que han estudiado los investigadores desde la desaparición del original²⁰ (fig. 6). En el siglo XIX, algunos historiadores también manejaron la copia de Progel en lugar del pergamino conservado en aquellos años.



Figura 6. Planisferio atribuido a Jorge Reinel. 1519. *La primera vuelta al mundo. Edición conmemorativa del V Centenario del viaje de Magallanes y Elcano 1519-2019*. San Lorenzo de El Escorial: Taberna Libraria, 2019.

1. LA CARTA UNIVERSAL DE 1529 DE LA BIBLIOTECA APOSTÓLICA VATICANA

La *carta universal* en pergamino se conoce como Borgiano III porque su propietario fue el cardenal Stefano Borgia, antes de que su colección ingresase en el Museo de Propaganda Fide y después en los fondos de la Biblioteca Apostólica

sobrevivido”, en *Historia de la cartografía*, 23 de septiembre de 2019 [en línea], disponible en <https://historiaymapas.wordpress.com/2019/09/23/el-mapa-de-magallanes-destruido-en-la-sgm-podria-haber-sobrevivido/>.

18 A. CORTESÃO. *Cartografía e cartógrafos portugueses...*, op. cit. Volumen II, pp. 272-278, estampa V.

19 Bibliothèque Nationale de France (BNF), *Département Cartes et Plans*, CPL GE AA-564 (RES). Imagen de alta resolución en Gallica.

20 El más reciente es el de J. M.^a SANZ-HERMIDA. “Un portulano para el Rey Carlos I”, en *La primera vuelta al mundo. Edición conmemorativa del V Centenario del viaje de Magallanes y Elcano 1519-2019*. San Lorenzo de El Escorial: Taberna Libraria, 2019 pp. 177-191.

Vaticana. La *carta universal* es muy parecida a la de Weimar, del mismo año, pero esta es posterior en unos meses a la del Vaticano porque la península de Malaca y la isla de Sumatra están totalmente dibujadas, cosa que no ocurre en la del Vaticano, en la que falta el diseño de Malaca y Sumatra está terminada en su trazado²¹. En ambas, las islas de Gilolo (Molucas) están esbozadas porque no habían sido exploradas por el este. La *carta universal* del Vaticano mide 85 x 204,5 cm; la de Weimar es un poco mayor (87 x 210 cm)²². Ambas se fabricaron antes de la firma del Tratado de Zaragoza y son documentos diplomáticos, calificados acertadamente por Antonio Sánchez como “enciclopedia visual” la del Vaticano y “mapa en prosa” la de Weimar²³ (figs. 1, 5).

El ecuador se organiza en tramos de diez grados, lo mismo que las tres escalas de latitudes y tres troncos de leguas adornados con cintas, dispuestos en vertical en los océanos Índico, Atlántico y Pacífico. Se incorporan muchas leyendas sobre los descubrimientos y topónimos nuevos en el litoral de los continentes e islas para poner al día el Padrón Real. Destacan los cuatro soplonos de los ángulos, el astrolabio, el cuadrante, la tabla circular de declinaciones solares, los dos sistemas circulares de rosas de los vientos, con rumbos, etc.

El meridiano de demarcación de Tordesillas se sitúa en la parte inferior central sobre la cartela del polo Antártico, con dos banderas de Castilla y Portugal ondeando. Su asta señala la línea de partición (fig. 7). En los extremos del planisferio, se marca el antimeridiano con sendas banderas castellanas indicando que las islas Molucas pertenecen a Castilla: la de la izquierda se alza sobre el rótulo de “China”, representado por un montículo con un árbol. La de la derecha se apoya sobre el lado derecho del astrolabio. Un poco más hacia el oeste, sobre el lado superior del astrolabio, se alza la bandera de Portugal (fig. 1).

Los navíos indican su ida o vuelta al Maluco. Con referencia a la expedición de Magallanes-Elcano, en una leyenda situada en el Pacífico se informa sobre los hombres que habitaban el estrecho descubierto:

de grandes cuerpos, casi gigantes; traen vestiduras de pieles de animales.
La tierra es muy estéril et de ningún provecho. Aquí estuvo Fernán[do] de Magallanes seis meses surto en el puerto de San Julian, donde venían los indios a las naos. Pidan pan et vino por su pasatiempo...

²¹ Dibujos de detalle en A. CORTESÃO. *Cartografía e cartógrafos portugueses...*, op. cit., p. 162.

²² Klassik Stiftung Weimar: Herzogin Anna Amalia Bibliothek (Kt 020-58S). 87 x 210 cm. Pergamino. Para ambas cartas véanse A. CORTESÃO. *Cartografía e cartógrafos portugueses...*, op. cit., pp. 141-167; L. MARTÍN MERÁS. *Cartografía marítima hispánica. La imagen de América*. Barcelona y Madrid: Lunweg Editores, S. A., 1993, pp. 96-97; A. SÁNCHEZ. *La espada, la cruz y el Padrón...*, op. cit., pp. 199-204.

²³ A. SÁNCHEZ. *La espada, la cruz y el Padrón...*, op. cit., pp. 195-199.

Junto a la nao *Trinidad*, que regresa de las Molucas, se lee: “Esta es la nao Trinidad que, queriendo venir a la Mar del Sur, subió hasta 42 grados por hallar uientos contrarios, et de allí se boluio a Maluco otra vez porque auia ya 6 meses que andaua e[n] la mar et hazia agua et le faltaua[n] ma[n]tenimie[n]tos”²⁴ (fig. 8).



Figura 7. Diego Ribero. *Carta uniuersal en que se contiene todo lo que del mundo se ha descubierto fasta agora*: London: W. Griggs, [1886]. Detalle línea de demarcación. Banderas de Castilla y Portugal.

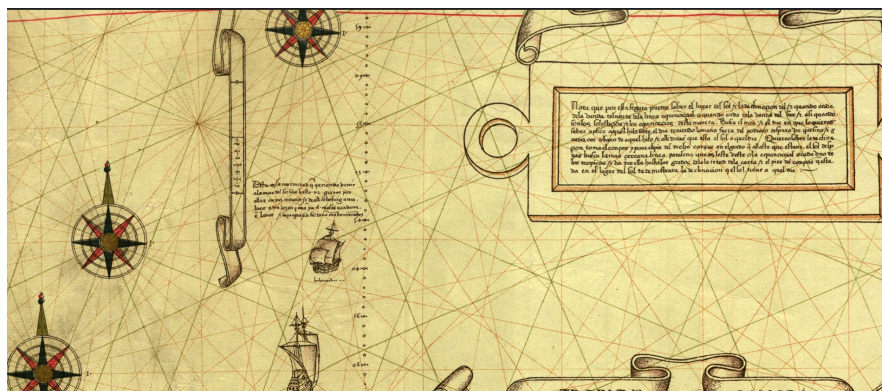


Figura 8. Diego Ribero. *Carta uniuersal en que se contiene todo lo que del mundo se ha descubierto fasta agora*: London: W. Griggs, [1886]. Detalle nao *Trinidad*.

²⁴ C. MANSO PORTO. “La cartografía de la expedición Magallanes-Elcano”, en *Congreso Internacional de Historia. Primus circumdedisti me*. V Centenario de la primera vuelta al mundo. Valladolid, 20-22 de marzo de 2018. Madrid: Ministerio de Defensa, 2019, pp. 269-297; C. MANSO PORTO. “La primera circunnavegación y la cartografía”, en D. M. NIEVA SANZ (coordinador). *Primus circumdedisti me. La odisea transoceánica de Magallanes y Elcano (1519-1522)*. Madrid: Sociedad Española Transdisciplinar de Investigación y Divulgación Científica (SETIDC), 2022, pp. 187-204.

Este planisferio es el más decorado de Diego Ribero, con animales y vegetación en los continentes, topónimos costeros, rosas, navíos, filacterias y cartelas con textos, instrumentos de navegación y tres escudos de armas (figs. 1-9). En el centro se distingue el escudo del papa Julio II (Giuliano della Rovere), elegido el 1 de noviembre de 1503 y fallecido el 21 de febrero de 1513. Luce las armas Della Rovere: De azur, un roble arrancado, hojado y frutado de oro, con cuatro ramas cruzadas en doble sotuer (fig. 10). El escudo de la derecha muestra las armas de la Casa Chigi: un monte moviente de seis cimas de oro surmontado de una estrella de lo mismo. La familia Chigi tiene su origen en Siena. El banquero Mariano Chigi (1439-1504) fue embajador de Siena ante la Santa Sede, siendo papas Alejandro VI y Julio II. Asimismo, fundó la rama romana de la familia (fig. 11). El escudo de la izquierda pertenece a su hijo Agostino Chigi (1466-1520), llamado el Magnífico, mecenas del Renacimiento, rico banquero y principal administrador financiero de la Cámara Apostólica durante el papado de Alejandro VI, Julio II y León X²⁵. El segundo papa le concedió el privilegio de compartir sus armas: las de la familia Della Rovere. Por eso, en el escudo cuartelado de Agostino Chigi están combinadas las armas Della Rovere con las de la Casa Chigi: 1º y 4º de azur, un roble arrancado, hojado y frutado de oro con cuatro ramas cruzadas en doble sotuer y, 2º y 3º de gules, un monte moviente de seis cimas de oro surmontado de una estrella de lo mismo (fig. 12).



Figura 9. Diego Ribero. *Carta uniuersal en que se contiene todo lo que del mundo se ha descubierto fasta agora*. London: W. Griggs, [1886]. Detalle de los escudos de armas.

Para Hamy, el planisferio pudo ser encargado por Agostino Chigi al cosmógrafo de Carlos V²⁶. Sin embargo, su argumento no es aceptable porque el banquero murió en 1520 y el planisferio se fabricó en 1529, durante el papado de Clemente VII (1523-1534), segundo papa de la familia Médicis, de nombre Giulio de Médicis, hijo natural de Juliano de Médicis y sobrino de Lorenzo el Magnífico (fig. 13).

Por su parte, Thomassy identifica las armas pontificales de Clemente VII, a quien supone estar dedicada la carta universal por el cosmógrafo o por

²⁵ Agostino Chigi financió la construcción de una villa-palacio en el barrio del Trastévere, cerca del Tíber (1505-1511). Recibió el nombre de Villa Farnesina en 1580, cuando la adquirió el cardenal Alejandro Farnesio.

²⁶ E.-T. HAMY. *Note sur la Mappemonde...*, *op. cit.*, pp. 7-8.



Figura 10. Diego Ribero. *Carta uniuersal en que se contiene todo lo que del mundo se ha descubierto fasta agora...*1529. Biblioteca Apostólica Vaticana. Borgiano III. Detalle: armas pontificias della Rovere.



Figura 11 Diego Ribero. *Carta uniuersal en que se contiene todo lo que del mundo se ha descubierto fasta agora...*1529. Biblioteca Apostólica Vaticana. Borgiano III. Detalle: armas de la Casa Chigi.



Figura 12 Diego Ribero. *Carta uniuersal en que se contiene todo lo que del mundo se ha descubierto fasta agora...*1529. Biblioteca Apostólica Vaticana. Borgiano III. Detalle: armas della Rovere y de la Casa Chigi.

Carlos I²⁷. Su hipótesis hay que descartarla porque ninguna de las armas que hemos descrito pertenecen al pontífice. Lo cierto es que los escudos fueron iluminados a partir de 1529, en una fecha que desconocemos y más adelante comentaremos²⁸.

El 6 de mayo de 1527, las tropas alemanas y españolas amotinadas de Carlos V protagonizaron el saco de Roma. Este hecho marcó una victoria imperial en el conflicto entre el emperador y la Liga de Cognac, formada el 2 de mayo de 1526 por el Papado, Francia, Milán, Venecia y Florencia. El papa estuvo custodiado en el castillo de Sant' Angelo hasta diciembre de 1527.

Dos años después, el 22 de abril de 1529, se firmó el Tratado de Zaragoza entre las coronas española y portuguesa. España cedía temporalmente las Molucas a Portugal, a cambio de 350.000 ducados y una cláusula de retrovendo sobre su empeño, que permitiría al rey español anular la renuncia, devolviendo al rey portugués la misma cantidad en ducados. Con la compra, Portugal reconocía la propiedad española, pero se aseguraba un lucrativo comercio de las especias²⁹. A la corona española no le interesaba recuperar las islas porque la ruta de ida y vuelta por el Pacífico era larga y costosa, y los intentos de tornaviaje por el virreinato de Nueva España habían fracasado.

El 29 de junio de 1529, Clemente VII y Carlos V firmaron el Tratado de Barcelona, un documento de paz entre el pontificado y el imperio. El papa renunció a la Liga de Cognac y renovó, en provecho de Carlos V, importantes privilegios fiscales que antes habían disfrutado los Reyes Católicos, aparte de la absolución otorgada a los que habían participado en el saco de Roma, a quienes había excomulgado. Por la paz de Cambrai (5.VII.1529), el emperador renunciaba a sus derechos sobre el ducado de Borgoña. Por su parte, el rey Francisco I lo hacía sobre las regiones de Flandes, Artois y Lens y desistía de sus pretensiones sobre Italia. En 1530, el papa convivió con el emperador en Bolonia durante los dos meses previos a su coronación³⁰.

Por los acontecimientos históricos referidos, planteamos, como hipótesis, que la *carta universal* se fabricase en la Casa de la Contratación de Sevilla para obsequio de Carlos V a Clemente VII, en prueba de esa deseada etapa de paz y para mostrarle la expansión de los dominios del emperador sobre la

27 M. R. THOMASSY. *Les papes géographes et la cartographie du Vatican*. París: A. Bertrand, 1852, p. 120.

28 Para los escudos véanse también A. CORTESÃO. *Cartografía e cartógrafos portugueses...*, *op. cit.*, pp. 149-150; A. SÁNCHEZ. *La espada, la cruz y el Padrón...*, *op. cit.*, pp. 203-204 (p. 204, acepta la hipótesis de Hamy).

29 AGI, *Patronato Real*, 49, R. 9. Sobre el tratado véase M. LUQUE TALAVÁN. "El Tratado de Zaragoza de 1529 en su contexto histórico-jurídico", en *Congreso Internacional de Historia. Primus circumdedisti me*. V Centenario de la primera vuelta al mundo. Valladolid, 20-22 marzo 2018. Madrid: Ministerio de Defensa, 2019, pp. 345-362.

30 Para estos hechos históricos véase M. FERNÁNDEZ ÁLVAREZ. *Carlos V, el César y el Hombre*. Madrid: Espasa Calpe, 1999, pp. 364-385, 406-420.



Figura 13. Sebastiano del Piombo. *Retrato de Clemente VII*. Ca. 1526. Museo Nazionale di Capodimonte. Fuente: [https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Sebastiano_del_Piombo_%E2%80%93_Portrait_of_Pope_Clement_VII_\(ca._1526\).jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Sebastiano_del_Piombo_%E2%80%93_Portrait_of_Pope_Clement_VII_(ca._1526).jpg).

crisandad. Su largo título rememora el reparto del mundo entre las coronas española y portuguesa por el tratado de Tordesillas (1494), a la vez que celebra el Tratado de Zaragoza firmado el 22 de abril de 1529 para resolver la querrela de las islas Molucas con la venta de esas islas a Portugal (fig. 1).

De todas maneras, el comitente que encargó el diseño de los tres escudos de armas quería reconocer al papa Julio II y a su administrador financiero Agostino Chigi en una fecha que desconocemos a partir de 1529. Los únicos planisferios formados a partir del Padrón Real, ornados con escudos de armas, son el del cardenal Giovanni Salviati (1525), de Nuño García de Toreno (Biblioteca Medicea Laurenziana. Florencia), que ofició la boda de Carlos V e Isabel de Portugal, celebrada en los Reales Alcázares de Sevilla el 10 de marzo de 1526, y el que

hizo Juan Vespucci (1526) para Carlos V con sus armas imperiales (Nueva York, The Hispanic Society of America, K42) (figs. 14-15).

En sus cartas universales, Diego Ribero interrumpió la red de rumbos del mar en el círculo polar Antártico dejando un espacio circular en blanco entre los continentes de América y África para el dibujo del supuesto blasón.



Figura 14.a. Nuño García de Toreno. Planisferio de Salviati. 1525. Biblioteca Medicea Laurenziana. Florencia. Fuente: R. Cerezo. *La Cartografía náutica, La cartografía náutica española en los siglos XIV, XV y XVI*. Madrid: 1994, entre pp. 186-187.

Figura 14.b. Detalle de uno de los escudos del cardenal Salviati.



En el de Baltasar de Castiglione (1525) (Biblioteca Universitaria Estense de Módena), obsequio de Carlos V por asistir a su boda con Isabel de Portugal, se aprecia ese blanco, que nunca se cubrió, a diferencia del mencionado de Salviati (fig. 16). El mismo espacio en blanco se encuentra en el planisferio de Weimar (1527), pero no en el de 1529 de Weimar y, quizás, tampoco en el del Vaticano. Analizando con detalle los escudos sobre el original de pergamino del Vaticano se aprecia un raspado sobre la superficie alrededor de los tres diseños, que afecta a la traza de las líneas de rumbos y a la línea roja del polo Antártico que recorre la superficie (figs. 10-12).

A modo de hipótesis, cabe plantear que el primer propietario del planisferio, supuestamente Clemente VII, recibiese el obsequio del emperador, sin el dibujo



Figura 15. Juan Vespucci. Planisferio. 1526. Nueva York, The Hispanic Society of America, K42. Fotografía Real Academia de la Historia [ca. 1916-1926] . C-099-007. Detalle: Escudo imperial sobre América del Norte.



Figura 16. Diego Ribero. Planisferio de Castiglione. 1525. Biblioteca Universitaria Estense de Módena. Fuente: O. Baldacci. *Atlante colombiano della grande scoperta*. Roma, 1993.

de los tres escudos, que hoy apreciamos en el original en pergamino y en la reproducción facsímil del siglo XIX. Entre los papas que sucedieron a Clemente VII y que podrían haber incorporado las armas en la carta universal, el candidato más probable es Alejandro VII (1655-1667), llamado Fabio Chigi, de la familia de los banqueros, que ostenta las mismas armas que sus predecesores: armas Della Rovere con las de la Casa Chigi: 1º y 4º de azul, un roble arrancado, hojado y frutado de oro con cuatro ramas cruzadas en doble sotuer y, 2º y 3º de gules, un monte moviente de seis cimas de oro surmontado de una estrella de lo



Figura 18. Pontificio Colegio Urbano para la Propagación de la Fe. Roma.

instrumento exclusivo de la Santa Sede (fig. 18).

El cardenal Stefano Borgia desempeñó un papel decisivo en las misiones de la congregación hasta el final de sus días. Sabiamente supo compaginar este trabajo con la formación de un magnífico museo, el Veliterno, en la casa paterna de Velletri, reuniendo magníficas piezas de arte antiguo, manuscritos, monedas, inscripciones, etc. Lo menciona Nicolás de la Cruz y Bahamonde en el tomo quinto de su

viaje por España, Francia e Italia (1807). Según este autor, en su testamento, el cardenal dejó el museo a su familia y sus bienes a la Sacra Congregazione de la Propaganda Fide, siendo una de las principales riquezas reunidas en ella. Entre las obras del museo cita “el mapa geográfico original de la línea tirada por Alejandro VI”³⁴. Para Hamy, este mapa se conservaba en la Propaganda Fide desde 1830 por legado del último Borgia³⁵. La parte de los manuscritos y cartas geográficas de la Sacra Congregazione constituye un magnífico museo. De este legado familiar le viene el nombre de borgiano a los mapas, a los cuales se ha estampado el sello de la Congregación de la Propaganda (fig. 19).

Además de comentar la carta universal de Diego Ribero, me voy a referir también a dos mapas de la colección de manuscritos y cartas geográficas de los

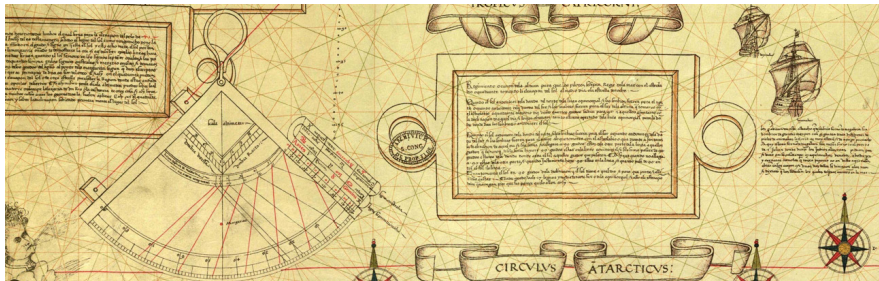


Figura 19. Diego Ribero. *Carta uniuersal en que se contiene todo lo que del mundo se ha descubierto fasta agora...* London: W. Griggs, [1886]. Biblioteca Apostólica Vaticana. Borgiano III. Detalle del sello de la Sacra Congregazione Propaganda Fide. Real Academia de la Historia.

34 N. de la CRUZ Y BAHAMONDE. *Viage de España, Francia...*, *op. cit.*, pp. 3-4.

35 E.-T. HAMY. *Note sur la Mappemonde...*, *op. cit.*, p. 5.

Borgia, que figuran en el inventario elaborado por Thomassy, por su relación con la Real Academia de la Historia³⁶.

El borgiano XVI o Lamina de Velletri fue grabado en cobre en 1797, a instancias de Camilo Juan Pablo F. Borja, sobrino de Stefano Borgia. Gracias a ello, se dio a conocer el mapamundi, manuscrito del siglo xv. El pergamino perteneció a Stefano Borgia, quien lo adquirió en Portugal en 1794 para guardar en su



Figura 20. *Aphographon descriptionis Orbis terrae, figuris et narratiunculis distinctae: manu Germanica opere nigellari discolorio circa medium saec. XV. tabulae aeneae Musei Borgiani Velletri consignatae: quod Camillus Joh. Paulli F. Borgia, Cruce Hieros ornatus ab intimo cubiculo Electoris Bavarici, Patru Cardinalis exempla imitatus...* [Roma]: Camillus Joh Paulli F. Borja, 1797. Real Academia de la Historia.

³⁶ M. R. THOMASSY. *Les papes géographes...*, op. cit., "Appendice. Manuscrits et cartes Géographiques de la Propagande", pp. 110-140.

Museo de Velletri, de ahí su denominación: “Lámina, Tabla, Tavola di Velletri” o “Mapamundi Borgiano”. Se considera obra anónima, de hacia 1430. La Real Academia de la Historia conserva un ejemplar de esta estampa³⁷ (fig. 20).

El borgiano II es un planisferio en pergamino de la Biblioteca Apostólica Vaticana, anónimo del siglo XVI³⁸. Thomassy le atribuyó como título el rótulo que acompaña a la línea de demarcación del Tratado de Tordesillas: “Carta divisiones Castellarum et Portugaen (sic)”³⁹. En realidad, en el original se lee: “línea divisiones castelan et portugauen”. Lo estudié hace unos años, a partir de una reproducción en cartulina conservada en la colección de mapas de la

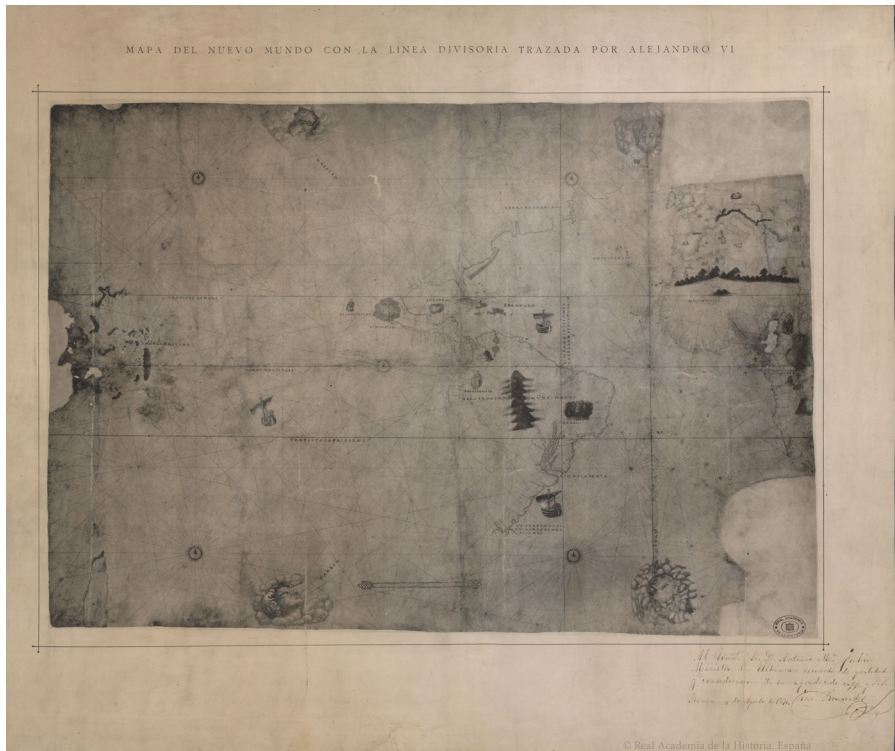


Figura 21. Mapa del Nuevo Mundo con la línea divisoria trazada por Alejandro VI. [Roma], [ca. 1890]. Real Academia de la Historia.

37 RAH, C-018-001. M. R. THOMASSY. *Les papes géographes...*, *op. cit.*, p. 110; S. CONTI. “ST.77. Anónimo, seculo xv. Ecumene circolare”, en *La collezione Borgia: curiosità e tesori da ogni parte del mondo*. Catalogo di mostra, Velletri, Palazzo Comunale, 31 marzo-3 giugno 2001, Napoli, Museo Archeologico Nazionale, 23 giugno-16 settembre 2001. A. GERMANO y M. NOCCA (editores). Nápoles: Stampa, 2001, pp. 296-298; C. MANSO PORTO y Q. ALDEA VAQUERO. “Aphographon descriptionis...”, en *Isabel la Católica en la Real Academia de la Historia*. Madrid: Real Academia de la Historia, 2004, pp. 236-237, n.º 73.

38 Biblioteca Apostólica Vaticana, mss. Borgiano, carte naut. II.

39 M. R. THOMASSY. *Les papes géographes...*, *op. cit.*, pp. 115-118.

Real Academia de la Historia (fig. 21)⁴⁰. Con dedicatoria manuscrita de José Benavides Checa a Antonio María Fabié, ministro de Ultramar, está fechado en Roma el 4 de agosto de 1890 y lleva un título añadido en la parte superior en letra capital: “Mapa del Nuevo Mundo con la línea divisoria trazada por Alejandro VI”. El estudio cartográfico me ha permitido fecharlo hacia finales de 1528 o principios de 1529. La toponimia en italiano de muchos nombres geográficos abunda en su filiación italiana. Posiblemente se trata de una copia del Padrón Real hecha por un cartógrafo italiano para un dignatario, seguramente eclesiástico, como los precedentes de los cardenales Salviati, de Nuño García Toreno, y de Castiglione, de Diego Ribero, ya comentados, y el de 1529, también de Diego Ribero⁴¹.

3. LA EDICIÓN FACSIMIL DE LA *CARTA UNIVERSAL*

El borgiano III es la *carta universal* de Diego Ribero de 1529. Aunque esta carta se incluyó en el inventario de mapas de la Propaganda publicado por Thomassy en 1852, apenas tuvo repercusión entre los investigadores de la cartografía, según hemos comentado⁴². A partir de 1886, en la Exposición Colonial e India, celebrada en Londres, se difundió entre los investigadores de la cartografía⁴³. Gracias a las gestiones del cardenal Manning, sir Augustus J. Adderley obtuvo de monseñor Jacobini, secretario de la Congregación de la Propaganda Fide – cargo que también había desempeñado Stefano Borgia –, el préstamo temporal del mapamundi en pergamino de Diego Ribero para exhibir en la mencionada muestra, en la galería histórica de las Indias Occidentales. Asimismo, consiguió del papa León XIII la autorización para hacer una edición facsímil y venderla en la misma ciudad⁴⁴. La exhibición del pergamino en la galería histórica debió de ser todo un acontecimiento, lo mismo que la reproducción, que enseguida fue adquirida por muchas instituciones y particulares del mundo.

En efecto, en 1887 vio la luz el estudio de E. T. Hamy, dedicado a la *carta universal* de Diego Ribero, con interesantes noticias sobre el cartógrafo y sus

40 C. MANSO PORTO. “Mapa del Nuevo Mundo con la línea divisoria trazada por Alejandro VI: Reproducción de un planisferio anónimo del primer tercio del siglo XVI”. *Revista de Estudios Colombianos*. 15 (2019), pp. 31-44.

41 C. MANSO PORTO. “Mapa del Nuevo Mundo...”, *op. cit.*, pp. 42-43.

42 Biblioteca Apostólica Vaticana, mss. Borgiano, carte naut. III; M. R. THOMASSY. *Les papes géographes...*, *op. cit.*, pp. 118 y ss. Hace años figuró en la exposición sobre la colección Borgia, véase S. CONTI. “Diego Ribero, 1529, Carta Universal en que se contiene todo lo que del mundo se ha descubierto fasta agora hizola Diego Ribero cosmographo de Su magestad Año de 1529 en Sevilla [...]”, en *La collezione Borgia...*, *op. cit.*, pp. 298-299.

43 *Colonial and Indian Exhibition. Her Majesty's Colonies a series of original papers issued under the authority of the Royal Commission*. A. J. R. TRENDELL (editor y compilador), J. R. SEELEY (introducción). Londres: William Clowes and Sons, 1886.

44 E.-T. HAMY. *Note sur la Mappemonde...*, *op. cit.*, p. 6.

cartas universales de Weimar⁴⁵. Por su parte, Cesáreo Fernández Duro publicó otro, explicando el proceso del préstamo y edición para la mencionada exposición colonial de Londres, además de precisar algunas diferencias geográficas y de diseño entre las cartas universales de Weimar y del Vaticano⁴⁶. A él encomendó la Real Academia de la Historia la compra de un ejemplar en 1887⁴⁷.

En el borde inferior izquierdo de la carta figuran los datos de edición: “Reproduced from the original in the Museum of the ‘Propaganda’ in Rome, lent by His Holiness POPE LEO XIII, by W. Griggs, London”. En la parte inferior central: “The Second Borgian Map by Diego Ribero, Seville 1529”. Como ya indiqué en otro lugar, por error, se puso borgiano II en lugar de borgiano III, como le corresponde⁴⁸.

La edición inglesa se hizo con mucho esmero y reducida con respecto al tamaño del original. Si el pergamino original mide 85 x 204 cm, el impreso montado es de 58 x 140 cm. Se grabó en dos hojas de 61 x 79 cm y 61 x 66 cm, respectivamente. La proporción de la reducción es de 7 sobre 10, pero en nada perjudicó a los textos de las leyendas, que se leen con gran precisión⁴⁹.

4. CONCLUSIONES

La Exposición Colonial e India celebrada en Londres en 1886 y la edición facsímil inglesa de la *carta universal* de Diego Ribero de 1529 han contribuido al conocimiento visual del original de la Biblioteca Apostólica Vaticana y a su estudio por parte de muchos investigadores. La carta universal de Weimar, del mismo autor y año, era más conocida en la Europa de finales del siglo XVIII y XIX, por eso fue la primera que se publicó parcialmente en algunos atlas y estudios de investigadores alemanes y portugueses de la geografía y de la cartografía.

La autorización del papa León XIII para la reproducción del original en facsímil ha facilitado el estudio de la carta universal y la conservación del pergamino de 1529, pues desde entonces muchos investigadores han trabajado con la magnífica edición. Los motivos figurados de la carta (soplones, banderas de Castilla y Portugal, navíos, instrumentos náuticos, animales, vegetación, etc.) y los colores se aprecian con mayor nitidez. El facsímil nos permite leer muchos topónimos y cartelas de textos que están más desvaídos en el pergamino original porque

45 E.-T. HAMY. *Note sur la Mappemonde...*, *op. cit.*, pp. 3-10.

46 C. FERNÁNDEZ DURO. “Las cartas universales de Diego Ribero (siglo XVI)”. *Boletín de la Real Academia de la Historia*. 12 (1888), pp. 319-325.

47 C. FERNÁNDEZ DURO. “Las cartas universales...”, *op. cit.*, pp. 319-320.

48 C. MANSO PORTO. “Mapa del Nuevo Mundo...”, *op. cit.*, pp. 31-44. Curiosamente, nadie lo advirtió.

49 C. FERNÁNDEZ DURO. “Las cartas universales...”, *op. cit.*, p. 323.

sus tintas, especialmente las de color sepia, están más diluidas por el paso de los siglos. La tinta roja se ha conservado en mejor estado y el topónimo “Estrecho de Fernan de Magallanes” se lee con mayor precisión.

La edición inglesa llegó a las bibliotecas del mundo y a coleccionistas particulares, lo que también contribuyó a su conocimiento y difusión. Como ya hemos comentado, el facsímil se abrió en Londres por W. Griggs, sin fecha en el pie del documento, pero sabemos que fue en noviembre de 1886, según el estudio de las cartas universales de Diego Ribero hecho por E. T. Hamy⁵⁰. Esta es la fecha que le hemos puesto al registro bibliográfico de la Biblioteca Digital de la Real Academia de la Historia⁵¹. En los catálogos en línea de otras bibliotecas en donde se conservan ejemplares y en publicaciones recientes, la carta universal está mal fechada o con interrogantes, salvo el ejemplar de la Biblioteca Nacional de Francia⁵². En el de la Biblioteca Nacional de Australia figura con la fecha dudosa: (1887?)⁵³. La misma se le da en el catálogo de la Biblioteca del Congreso de Estados Unidos (1887?)⁵⁴ y en el Centro de mapas y educación Norman B. Leventhal, de la Biblioteca Pública de Boston⁵⁵. Por su parte, la Biblioteca Huntington (San Marino, California) la sitúa hacia 1880⁵⁶. El Museo Naval de Madrid cuenta con otro ejemplar, fechado en 1866 y 1868⁵⁷.

Durante la conmemoración del V Centenario de la expedición de la primera vuelta al mundo de Magallanes y Elcano (2019-2023), la carta universal de Diego Ribero de la Real Academia de la Historia se prestó para la exposición “El viaje más largo. La primera vuelta al mundo” (Sevilla, Archivo General de Indias, 12 de septiembre de 2019-23 de febrero de 2020; San Sebastián, Museo San Telmo, 26 de junio-24 de octubre de 2021)⁵⁸. Asimismo, se reprodujo en

50 E.-T. HAMY. *Note sur la Mappemonde...*, *op. cit.*, pp. 3-10; C. FERNÁNDEZ DURO. “Las cartas universales...”, *op. cit.*, p. 323.

51 Real Academia de la Historia [en línea], disponible en: <https://bibliotecadigital.rah.es/es/consulta/registro.do?id=61150>.

52 BNF [en línea], disponible en <http://ark.bnf.fr/ark:/12148/cb407745741>.

53 National Library of Australia [en línea], disponible en <https://catalogue.nla.gov.au/catalog/714006>

54 Library of Congress [en línea], disponible en <https://lcn.loc.gov/85690293>.

55 Norman B. Leventhal Map and Education Center [en línea], disponible en <https://bpl.bibliocommons.com/v2/record/S75C2781476>.

56 Huntington Digital Library [en línea], disponible en <https://hdl.huntington.org/digital/collection/p15150coll4/id/3269/rec/1>.

57 No figura en el Catálogo Colectivo de la Red de Bibliotecas de Defensa (Bibliodef) ni en la Biblioteca Virtual de Defensa. Véanse J. M.^a MORENO MARTÍN. “Los mapas del viaje de Magallanes y Elcano: bocetos de un nuevo mundo”, en *Fuimos los primeros. Magallanes, Elcano y la vuelta al mundo*. Madrid: Ministerio de Defensa, 2019, p. 52, fechado en 1866; *Los mapas de la primera vuelta al mundo. La Expedición de Magallanes y Elcano*. Instituto Geográfico Nacional, Sala de Exposiciones, abril 2019-abril 2020. Madrid: Centro Nacional de Información Geográfica, 2019, p. 87, con fecha 1868.

58 *El viaje más largo: la primera vuelta al mundo*. A. FERNÁNDEZ TORRES, G. MORÁN DAUCHEZ y B. VÁZQUEZ CAMPOS (comisarios). [Madrid]: Sociedad Mercantil Estatal de Acción

el programa del ciclo de conferencias “1519: un año que cambió el mundo”, coordinado por Enriqueta Vila Villar (Real Academia de la Historia-Fundación Unicaja, 15 al 29 de noviembre de 2019, 21 al 28 de enero de 2020).

Finalmente, la *carta universal* se incorporó al libro *Evolución de la imagen cartográfica de España. Catálogo de mapas*, junto a otros mapas de España del siglo XVI. Así se aprecia cómo se diseñó la península Ibérica en el conjunto del Padrón Real de la Casa de la Contratación en 1529⁵⁹.

CARMEN MANSO PORTO
REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA

Cultural S.A., [2019], pp. 348-349. El pie de foto corresponde a la obra de la Real Academia de la Historia (C-018-014). Sin embargo, por un descuido, se puso una fotografía del ejemplar de la Biblioteca Nacional de Australia (MAPA NK 5631, en peor estado de conservación). La imagen correcta se restableció en la edición del catálogo preparado para la exposición del Museo Municipal de San Telmo. [Madrid]: Sociedad Mercantil Estatal de Acción Cultural, [2021], pp. 348-349.

⁵⁹ *Evolución de la imagen cartográfica de España: catálogo de mapas = Evolution of the cartographic image of Spain: Map catalogue*. Madrid: Instituto Geográfico Nacional, 2024, p. 41 (C. Manso Porto, Ficha, ejemplar RAH).